

Garland of Playful Display: Praises to Vajravārāhi

by 1st Karmapa, Dusum Khyenpa

དོ་རྗེ་ཕག་མའི་བསྟོན་པ་རྣམ་བའི་ཐོང་བ་ཞེས་བྱ་བ།



Translated and edited by Adele Tomlin

Dakini Publications, 2021

INTRODUCTION

All Nyingma and Sarma traditions have methods which comprise both Generation and Completion Stages. Some forms of the Vajrayoginī practice contains an “outer” yogini, an “inner” yogini and a “secret” yogini. Of all these lineages from Sarma traditions, there are three that are most commonly practiced:

- Nāropa’s Vajrayoginī lineage, which was transmitted from Vajrayoginī to Mahasiddha Nāropa;
- Maitripa’s Vajrayoginī lineage, which was transmitted from Vajrayoginī to Mahasiddha Maitripa; and
- Indrabhuti’s Vajrayoginī lineage, which was transmitted from Vajrayoginī to Mahasiddha Indrabhuti.

These three Vajrayoginī practices are known as *The Three Red Goddesses* (mar mo skor gsum) in the Sakya tradition of Tibetan Buddhism.

1st Karmapa’s Praises

The *Praises* by [1st Karmapa, Dusum Khyenpa](#) (1110-1193), are a poetic description of the visualization of two-faced Vajravārāhī and what each aspect of her symbolizes. It stands alone as a praise and visualization. For more on the 1st Karmapa’s connection and writings on Vajrayoginī, please see [here](#).

Interestingly, the *Praises* contain a reference to Virūpa (bi ru pa or bir wa pa, lit. 'ugly one') who was born in Bengal, a 7-8th century Indian mahasiddha and yogi, and the source of important cycles of teachings in Tibetan Buddhism. The 1st Karmapa writes that Virūpa, having seen the face of her amidst a feast gathering, composed the Praises spontaneously during that vision. Virupa got the lineage of Vārāhī from Indrabhuti, for more on the lineages of Vajrayoginī, see [here](#). Apologies for any errors, may it be of benefit!

Translated and edited by Adele Tomlin, 3rd August 2021.

Garland of Playful Display: Praises to Vajravārāhi

By 1st Karmapa, Dusum Khyenpa

དོ་རྗེ་པག་མོའི་བསྟོན་པ་རོལ་བའི་ཕྱང་བ་ཞེས་བྱ་བ།

ཏྲ་གར་སྐད་བྱ། བཟོ་བར་ལྷ་ཉི་ལྟོ་ཏུ་ལ་ལི་ཏུ་ཨ་ལྷ་ལ་ན་མ།

In Sanskrit: *Vajravārāhi Totra Lalita Māla*

བོད་སྐད་བྱ། དོ་རྗེ་པག་མོའི་བསྟོན་པ་རོལ་བའི་ཕྱང་བ་ཞེས་བྱ་བ།

In Tibetan: *Dorje Phagmo Töpa Rolwai Threngwa/*

དོ་རྗེ་པག་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

dorjé phagmo la chaktsal lo

I prostrate to Vajravārāhi!

ཏྲུ་སྤུས་གསུམ་རྣམ་དག་ཟག་མེད་གཞལ་ཡས་ཁང་།། ཉེས་པའི་སྐྱོན་སྤངས་སྣ་ཚོགས་པད་མའི་དབུས།།

tam dü sum namdak zakmé zhalyékhang nyepé kyön pang natsok pemé ü

From TAM a completely pure, stainless palace of the three times, at the centre of a multi-coloured lotus: completely free of faults and sins.

བདག་མེད་སྐྱུན་གྲུབ་མི་རོ་གདལ་བའི་སྤྲེང་།། གདུལ་བྱའི་དོན་སྟོན་ཉི་མའི་གདན་སྤྲེང་ན།།

dakmé lhündrub mi ro dalwé teng duljé dön tön nyimé den teng na

On top of a human corpse: spontaneously accomplished selflessness.

On a sun seat: teaching for the benefit of disciples.

ཤེས་རབ་མཐར་ཕྱིན་ཐབས་མཚོག་རོལ་པའི་སྐྱུ།། བདེ་བའི་ཉམས་རྒྱས་བཅུ་དྲུག་ལོ་ལོན་ཚུལ།།

sherab tarchin thab chok rolpé ku dé wai nyam gyé chudruk lo lön tshul

A playful form: the supreme method of prajñāpāramitā.

Sixteen year old aspect: the flourishing experience of bliss.

ཁམས་གསུམ་དབང་མཛད་ལེབ་རྒྱན་དམར་བའི་མདོག། མཐའ་གཉིས་མི་གནས་བརྒྱུད་བསྐྱམ་འབྱེད་བག་ཅན།།

kham sum wang dzé leb gen marwé dok tha nyi mi né kyangkum gyng bagchen

Bright red¹ in colour: Magnetizer of the three realms².

Stance of legs stretched and bent: non-aiding in the two extremes.

ཡེ་ཤེས་འོད་ཚོགས་བསྐལ་བའི་མེ་ལྷར་འབར།།

ཀྱུན་རྗེས་ཚུལ་སྟོན་ཞལ་གཡོན་ཁྲོ་མོ་སྟེ།།

yeshe ö tshog kalpé mé tar bar

kündzob tsul tön zhal gyön thromo té

Blazing like a kalpa-ending fire: the mass light of primordial awareness.

Left wrathful face: demonstrating relative reality.

དོན་དམ་རྟོག་མེད་གཡས་པ་ཕག་གདོད་ཞལ།།

སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་ན་བཟའ་དང་བྲལ་མ།།

döndam tokmé yepa phak dong zhal

kyön gyi ma gö na za dang dral ma

Right sow's face: non-conceptual ultimate reality.

Without clothing: unpolluted by faults.

མཚན་མ་རྒྱན་གཙོད་གཡས་པ་གི་གྲུག་སྟེ།།

བདེ་བའི་རོ་རྩུང་གཡོན་པ་ཐོད་ཁྲག་བསྐྱམས།།

tsenma gyen chö gyepa driguk té

dewé ro nyong yönpa tötrak nam

Right holds a curved knife: severing adorning characteristics.

Left holds a skull-cup of blood: the experiential taste of bliss.

རྣལ་འབྱོར་རྟོགས་མཚན་ཁ་ལྗོ་གྲེན་དུ་འཛིན།།

སེམས་བྱུང་རྣམ་དག་མགོ་རྗེན་དོ་ཤལ་ཅན།།

naljor taktshen khatwam gyendu dzin

semjung namdak go lön doshal chen

Bearing a Khatvanga staff aloft: symbolising the yogi.

Necklace of freshly severed heads: completely pure mental factors.

བདག་མེད་རྒྱན་ཅན་རུས་བའི་འཁོར་ལོས་མཛས།།

རྟོགས་པས་མ་བཅིངས་དབུ་སྐྱ་ལྷུང་དུ་གྲོལ།།

dakmé gyenchen rüpe khorlö dzé

tokpé ma ching utra thurdu drol

Surrounded by beautiful, bone ornaments: endowed with selflessness.

Hair flowing loose: unbound by concepts.

རྒྱལ་བའི་གདུང་སོབ་རིགས་ལྗེ་ཐོད་པས་བརྒྱན།། ལྷོང་པའི་རྒྱས་བཏབ་དོ་རྗེའི་ཐོང་བས་བསྟུ།།

gyalwé dung sob rik ngé töpé gyen tongpé gyetab dorjé trengwé dü

Adorned with a skull crown of five: Victorious Regent of the five families.

Gathered in a vajra garland: sealed with emptiness.

རྣམ་ཐར་གསུམ་མཚོན་སྐྱུན་གསུམ་དམར་ལ་བརྒྱུམ།། མི་བསྐྱོད་རིགས་འཛིན་སྐྱི་གཙུག་དོ་རྗེས་མཚོན།།

namthar sum tsön chen sum mar la dum mi kyö rikdzin chitsuk dorjé tshen

Three round, red eyes: symbolizing the three liberations³.

Vajra at the crown apex: unshakeable awareness-holder.

མ་ལུས་མཚན་སྤྲུལ་གྲོལ་བས་ཅི་ཡང་སྤང་།། དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་དོ་རྗེ་ཕག་མོར་འདུད།།

malü tshen tré drolwé chiyang nang ying ley ma yö dorje phag mor dü

Liberating all adorning characteristics without exception,

Unwavering from the expanse, to Vajravārāhī, bow down!

རྣམ་འབྱོར་མར་འདུད་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་མོར་འདུད།། རིགས་ཀྱི་ཡུམ་འདུད་འགྲོ་བའི་འབྲུང་གནས་འདུད།།

naljormar dü khandrö tsomor dü rik kyi yum dü drowé jungné dü

To the yoginī bow down! To the chief of ḍākinīs, bow down!

To mother of the families, bow down! To source of wanderers, bow down!

ཉམས་དང་རྗེས་མཐུན་དབྱངས་ཀྱི་ང་རོ་ཡིས།། ཚས་བརྩའི་དུས་སྐབས་ལོ་སྟོན་བྱས་པས།།

nyam dang jetiün yang kyi ngaro yi tshé chü dü su pawo tön jepé

Who with a roaring sound concordant with experience, teaches the dakas on the tenth date,

བདེ་བའི་རོ་སྤོང་དོན་གྱི་མཐའ་གསལ་ཏེ།

སྤོང་ཉིད་ངང་ནས་ཉམས་གྱི་དབང་ཐོབ་ཤོག།

dewé ro nyong dön gyi tha sal té

tongnyi ngang né nyam kyi wang thob shok

Completely clear meaning, experiential taste of bliss. May we attain the power of experience from within emptiness!

དོ་རྗེ་ཕག་མའི་བསྟོད་པ་རོལ་བའི་སྤོང་བ་ཞེས་བྱ་བ།

That is called the *Garland Of Playful Display: Praises to Vajravārāhi*.

ལྷ་རྒྱན་གྱི་གནས་སུ་ཚོགས་གལ་དུ་དཔལ་འབྱོར་བ་བས་ཞལ་གཟིགས་ནས་དེའི་དུས་སུ་རོལ་བས་མགུར་དུ་བཞེངས་པ་རྗེས་སོ།

In the place of Uddiyana in the midst of a feast gathering, glorious Virūpa⁴, having seen her ‘face’, was inspired to compose this complete song during that playful display.

ཚས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ནས།

སྤོང་ཉིད་སྤོང་རྗེའི་ངང་ལ་བཞུགས།

chos kyi dbyings kyi pho brang nas

stong nyid snying rje'i ngang la bzhugs

From the palace of the dharmadhātu, abides emptiness-compassion.

འགོ་ལ་སྤོང་རྗེའི་སྐར་བསྟན་པའི་རྗེ་བཙུན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

dro la nyingjé kur tenpé jetsünma la chaktsal lo/

To the teacher who has compassion for all wanderers, to venerable lady pay homage!

གཡས་བ་གི་གྲུག་ནམ་མཁའ་ཕྱར། གཡོན་བ་བརྗོད་སྤྱད་ཀར་འཛིན། སྐག་གོལ་གཅེར་བུ་ཕྱག་གཉིས་མ།

yepa driguk namkhar char/ yönpa bendha tukkar dzin/ trak drol cherbu chak nyi ma

In the right, a curved knife held aloft in space.

In the left, holding a skull-cup at the heart.

Hair flowing loose, naked with two arms.

མགོ་བོའི་ཐོང་བའི་དོ་ཤལ་ཅན།། ཕྱག་རྒྱ་ལྗེ་ཡི་གར་མཛེད་མ།། རྣལ་འབྱོར་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

gowö trengwé doshal chen/ chakgya nga yi gar dzé ma/ naljorma la chaktsal lo/

A necklace garland of heads; five mūdras of the dancing lady, to Vajrayoginī pay homage!

ཧྲི་ཡི་ས་བོན་ལས་བྱུང་བའི།། མཐིང་འུན་མདོག་ཅན་ལྷ་མོ་ནི།།

ham yom sabon le jungwe/ thingshun dogchen lhamo ni/

From seed syllables HAM YAM, copper-coloured goddess,

ཐོད་ཁྲག་བདུད་བཞི་འཛོམས།། ཡ་མ་ནི་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།།

thötrak dü zhi jom/ ya ma ni la chag tshal tö/

A blood-filled skull-cup: conquered the four maras. To Yamani, pay homage and praise!

ཧྲི་མོ་ས་བོན་ལས་བྱུང་བའི།། དུང་གི་མདོག་ཅན་ལྷ་མོ་ནི།།

hrim mom sa bön lé jung wé/ dung gi dok chen lha mo ni/

From seed syllables HRIM MOM, the conch-shell coloured goddess,

མགོ་བོ་རྫོན་བའི་དོ་ཤལ་བྱས།། མོང་ས་བྱེད་མ་ལ་བདག་བསྟོད་དོ།།

gowo lön pé do shel jé/ mong jé ma la dak tö do/

A necklace of freshly severed heads; to Mohani⁵ I praise!

ཧྲི་མི་ས་བོན་ལས་བྱུང་བའི།། གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ལྷ་མོ་ནི།།

hri mam sa bön lé jung wé/ ser gyi dok chen lha nga mo ni/

From the seed syllables HRIM MAM, the golden-coloured goddess,

ཕྱག་རྒྱ་ལྗེ་ཡིས་བརྒྱན་བ་སྟེ།། སྐྲག་བྱེད་མ་ལ་བདག་བསྟོད་དོ།།

chak gya nga yi gyen pa té/ trak jé ma la dak tö do/

Adorned with the five symbolic mūdras, to Tragjema I praise!

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ས་བོན་ལས་བྱུང་བའི།། ལྗང་གུའི་མདོག་ཅན་ལྷ་མོ་ནི།།

hum hum sa bön lé jungwé / jang gü dok chen lha mo ni/

From the seed syllables HUM HUM, the green-coloured goddess,

Dakini Publications, 2021

ལ་ཏྲི་ཚེ་གསུམ་ཕྱག་ན་བསྐྱམས།། སེག་བྱེད་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།།

kha twam tsé sum chak na nam / sek jé ma la chak tsel tö/

Holding a three-pronged Khatvanga staff, to Sekjema pay homage!

ཕཎ་ཕཎ་ས་བོན་ལས་བྱུང་པའི།། དུ་བའི་མདོག་ཅན་ལྷ་མོ་ནི།།

phat phat sa bön lé jung wé/ duwé dok chen lha mo ni/

From the seed syllables PHAT PHAT, the smoke-coloured goddess,

ཉི་མའི་གདན་ལ་བརྒྱུང་བསྐྱམ་བཞུགས།། ཅུངྲི་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།།

nyi mé den la kyang kum zhuk/ tsindaka la chak tsel tö/

Abiding on a sun seat with legs stretched and bent, to Tsindaka pay homage!

ཚོགས་སྲུ་བཅད་པ་བཅུའི་བསྟོན་པ་རྫོགས་སོ།།

tsik su ché pa chui tò pa dzok so//

The ten verses of praise are complete.

¹ The Tibetan *leb rgan* seems to be a type of Indian gur gum, a tree which bears white fruit.

² The three realms are the desire realm ('dod khams, kAmadhAtu), form realm (gzugs khams, rUpadhAtu), and formless realm (gzugs med khams, arUpyadhAtu).

³ These are the three liberations (stong pa nyid, mtshan ma med pa, smon pa med pa).

⁴ Virupa (Sanskrit: Virūpa; Tib. bi ru pa or bir wa pa, lit. 'ugly one') was born in Bengal, a 7-8th century Indian mahasiddha and yogi, and the source of important cycles of teachings in Tibetan Buddhism.

⁵ Literally the one who makes stupid/dull.